



# TYCHE

## Beiträge zur Alten Geschichte Papyrologie und Epigraphik

Herausgegeben von

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer  
Peter Siewert und Ekkehard Weber

Band 17, 2002

2002

H O L Z H A D E R N



**Beiträge zur Alten Geschichte,  
Papyrologie und Epigraphik**

# TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte,  
Papyrologie und Epigraphik**

**Band 17**

**2002**



**H O L Z H A U S E N**

**Herausgegeben von:**

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber

**Gemeinsam mit:**

Wolfgang Hameter, Bernhard Palme und Hans Taeuber

**Unter Beteiligung von:**

Reinhold Bichler, Herbert Graßl, Sigrid Jalkotzy und Ingomar Weiler

**Redaktion:**

Franziska Beutler, Sandra Hodeček, Bettina Leiminger, Georg Rehrenböck  
und Patrick Sängler

**Zuschriften und Manuskripte erbeten an:**

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1,  
A-1010 Wien. Eingesandte Manuskripte können nicht zurückgeschickt werden.  
Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden angezeigt.

**Auslieferung:**

Holzhausen Verlag GmbH, Kaiserstraße 84/1/4, A-1070 Wien  
maggoschitz@holzhausen.at  
Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Umschlag: IG II<sup>2</sup> 2127 (Ausschnitt) mit freundlicher Genehmigung des Epigraphischen Museums in  
Athen, Inv.-Nr. 8490, und P.Vindob. Barbara 8.

© 2003 by Holzhausen Verlag GmbH, Wien

**Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar

Eigentümer und Verleger: Holzhausen Verlag GmbH, Kaiserstraße 84/1/4, A-1070 Wien. Herausgeber:  
Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber,  
c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien.  
e-mail: hans.taeuber@univie.ac.at oder Bernhard.Palme@onb.ac.at  
Hersteller: Holzhausen Druck & Medien GmbH, Holzhausenplatz 1, A-1140 Wien.  
Verlagsort: Wien. — Herstellungsort: Wien. — Printed in Austria.

**ISBN 3-900518-03-3**

Alle Rechte vorbehalten.

## I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Petra A m a n n (Wien): Das konstantinische „Reskript von Hispellum“ (CIL XI 5265) und seine Aussagekraft für die etrusko-umbrischen Beziehungen (Tafel 1–3) . . . . .	1
Roger S. B a g n a l l (New York), Klaas A. W o r p (Amsterdam): The Receipt for Wheat from Abusir . . . . .	29
Michel C h r i s t o l (Paris), Thomas D r e w - B e a r (Lyon): Le <i>*tutor cessionarius</i> de Tralles . . . . .	31
Gerhard D o b e s c h (Wien): Caesars Urteil über Ciceros Bedeutung — Gedanken zu Cic. <i>Brut.</i> 253 und Plin. <i>n. h.</i> 7, 117 . . . . .	39
Gerhard D o b e s c h (Wien): Noch einmal der Tod des Kaisers Claudius in der <i>Apokolokyntosis</i> . . . . .	63
R. Malcolm E r r i n g t o n (Marburg): A Note on the Augustal Prefect of Egypt . . . . .	69
Hans F ö r s t e r (Wien): „Ich habe gehört: Du bist betrübt“ — Ein Text aus dem Schenute-Archiv (P.Vindob. K 4716) (Tafel 4) . . . . .	79
Nikolaos G o n i s (Oxford): Studies on the Aristocracy of Late Antique Oxyrhynchus (Tafel 5) . . . . .	85
Hermann H a r r a u e r , Federico M o r e l l i (Wien): Eine bisher unerkannte mathematische Aufgabe (Tafel 6) . . . . .	99
Elisabeth K o s m e t a t o u (Leuven): Remarks on a Delphic Ptolemaic Dynastic Group Monument . . . . .	103
Barnabás L ő r i n c z (Budapest): <i>Amici</i> in Pannonien . . . . .	113
Fritz M i t t h o f (Wien): Munatidius Merula, ritterlicher Procurator und stellvertretender Dioiket der Provinz Ägypten im Jahre 201 n. Chr.? (Tafel 6–7) . . . . .	121
Marjeta Š a š e l K o s (Ljubljana): The Festival of Carna at Emona (Tafel 8) . . . . .	129
Marjeta Š a š e l K o s (Ljubljana): The Noarus River in Strabo's <i>Geography</i> . . . . .	145
Paul S c h u b e r t (Neuchâtel): P.Gen. II 99 et les archives d'Eutychidès fils de Sarapion . . . . .	155
Giacomo S c i b o n a (Messina): Due note a I.G XIV 352 . . . . .	159
Alexander S i m a (Heidelberg): Plinius <i>nat. hist.</i> XII 63 und das Steuerwesen im antiken Ḥaḍramawt . . . . .	165
Gábor S z l á v i k (Budapest): Althistorische Forschungen in Ungarn von der zweiten Hälfte des Jahres 2000 bis Ende 2001 . . . . .	175
Dieter W e b e r (Göttingen): Eine spätsassanidische Rechtsurkunde aus Ägypten . . . . .	185
Franz W i n t e r (Wien): Die dokumentarischen Papyri Ägyptens und die Septuaginta: Studien zu 2Kön . . . . .	193
Franziska B e u t l e r , Martina P e s d i t s c h e k , Ekkehard W e b e r (Wien): <i>Annona epigraphica Austriaca 2001–2002: Text</i> . . . . .	205

Index .....	231
Konkordanzen .....	235
Bemerkungen zu Papyri XV (Korr. Tyche 397–489) .....	241
Buchbesprechungen .....	263
Ernst B a l t r u s c h, <i>Sparta. Geschichte, Gesellschaft, Kultur</i> (Beck'sche Reihe 2083), München 1998 (P. Siewert: 263) — Walter B u r k e r t, <i>Kulte des Altertums. Biologische Grundlagen der Religion</i> , München 1998 (P. Siewert: 263) — Claude E i l e r s, <i>Roman Patrons of Greek cities</i> , Oxford 2002 (K. Harter-Uibopuu: 267) — Günter G r i m m, <i>Alexandria. Die erste Königsstadt der hellenistischen Welt. Bilder aus der Nilmetropole von Alexandrien dem Großen bis Kleopatra VII</i> (Sonderhefte der Antiken Welt — Zaberns Bildbände zur Archäologie), Mainz am Rhein 1998 (G. Dobesch: 268) — Christoph H o r n, <i>Antike Lebenskunst. Glück und Moral von Sokrates bis zu den Neuplatonikern</i> (Beck'sche Reihe 1271), München 1998 (P. Siewert: 270) — Georges K i o u r t z i a n, <i>Recueils des inscriptions grecques chrétiennes des Cyclades de la fin du III<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> siècle après J.-C.</i> Paris 2000 (Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance. Collège de France. Monographies 12) (H. Harrauer: 273) — Stephan L ü c k e, <i>Syngeneia. Epigraphisch-historische Studien zu einem Phänomen der antiken griechischen Diplomatie</i> (Frankfurter Althistorische Beiträge 5), Frankfurt am Main 2000 (S. B. Zoumbaki: 274) — Dorothee R e n n e r - V o l b a c h, <i>Die sogenannten koptischen Textilien im Museum Andreasstift der Stadt Worms. Bestandskatalog</i> , Wiesbaden 2002 (H. Froschauer: 277) — Ulrich S i n n, <i>Sport in der Antike. Wettkampf, Spiel und Erziehung in der Antike</i> (Nachrichten aus dem Martin-von-Wagner-Museum, Bd. 1), Würzburg 1996 (P. Siewert: 278) — Heike N i q u e t, <i>Monumenta virtutum titulique. Senatorische Selbstdarstellung im spätantiken Rom im Spiegel der epigraphischen Denkmäler</i> (HABES 34), Stuttgart 2000 (E. Weber: 278)	
Index (H. Förster: koptisch; B. Leiminger: griechisch und lateinisch) .....	281
Eingelange Bücher .....	285
Richtlinien für die Abfassung der Manuskripte .....	289
Tafeln 1–8	

FRANZ WINTER

## Die dokumentarischen Papyri Ägyptens und die Septuaginta: Studien zu 2Kön

### Vorbemerkungen

Die Berücksichtigung des Materials der dokumentarischen Papyri Ägyptens für die Erforschung des Griechischen, das uns in der LXX entgegentritt, ist eines der wichtigsten Desiderata der philologischen Erfassung dieses bedeutenden hellenistischen Sprachdenkmals. Die sowohl in geographischer als auch in zeitlicher Hinsicht gegebene Nähe der beiden Corpora provoziert diese Problemstellung geradezu. Im vorliegenden Beitrag habe ich mir zum Ziel gesetzt, dieser Frage — nach einer forschungsgeschichtlichen Hinführung — anhand ausgewählter Einzelbeobachtungen zu 2Kön nachzugehen. Entstanden sind diese im Zuge der Bearbeitung von 2Kön im Rahmen des Übersetzungsprojektes „Die Griechische Bibel. Deutsch“, wo vom Verfasser die Übersetzung und Kommentierung von 2Kön (= 4Kön in der Zählung der LXX)<sup>1</sup> übernommen wurde<sup>2</sup>. Bei diesem Unternehmen handelt sich um eine erstmalige Übersetzung und (sprachliche, kulturgeschichtliche usw.) Kommentierung der gesamten LXX<sup>3</sup>. Neben der so definierten Hauptarbeit ist natürlich auch bezweckt, die

<sup>1</sup> Bekanntermaßen zählt die LXX die „Bücher der Könige“ (oder eigentlich: „der Königtümer“: *Regnorum*/Βασιλειῶν) ab 1Sam durch. Somit entspricht 4Kön in der LXX dem 2Kön in der geläufigen Zählung, die hier angewandt wird.

<sup>2</sup> Die aktuellen Informationen zu diesem großangelegten Projekt mit zahlreichen Mitarbeitern sind unter <http://www.uni-koblenz.de/~sept/index2.html> im Internet einzusehen.

<sup>3</sup> Diese Pionierarbeit für den deutschen Sprachraum muß im engen Konnex mit einem verstärkten Interesse an der LXX in der europäischen und amerikanischen Forschung gesehen werden. Eine Vorreiterrolle kommt dabei den französischen Forschern um M. Harl zu, die schon seit Mitte der 80er Jahre an der Übertragung und Kommentierung des umfangreichen Corpus arbeiten (die Veröffentlichungen: M. Harl, M. Alexandre, C. E. A. Dogniez, *La Bible d'Alexandrie I. La Genèse*, Paris 1986; seitdem in loser Reihenfolge weitere Einzelbände: P. Harlé, D. Pralon, *La Bible d'Alexandrie III. Le Lévitique*, Paris 1988; A. Le Boulluec, P. Sandevor, *La Bible d'Alexandrie II. L'Exode*, Paris 1989; C. E. A. Dogniez, M. Harl, *La Bible d'Alexandrie V. Le Deutéronome*, Paris 1992; G. Dorival u. a., *La Bible d'Alexandrie IV. Les Nombres*, Paris 1994; J. Moatti-Fine, *La Bible d'Alexandrie VI. Jésus [Josué]*, Paris 1997; B. Grillet, M. Lestienne, *La Bible d'Alexandrie IX.1. Premier Livre des Règnes*, Paris 1997; P. Harlé, *La Bible d'Alexandrie VII. Les Juges*, Paris 1999; M. Harl, *La Bible d'Alexandrie XXIII, 4–9. Les douze prophètes. 4–9: Joël, Abdiou, Jonas, Naoum, Ambakoum, Sophonie*, Paris 1999; D. M. d'Hamonville, *La Bible d'Alexandrie XVII. Les Proverbes*, Paris 2000). Im gleichen Kontext ist auch das NETS (New English Translation of the Septuagint) bezeichnete amerikanische Projekt zu sehen (vgl. die Informationen auf <http://ccat.sas.upenn.edu/nets>), woraus in der Übersetzungsreihe bislang ein Band erschienen ist: *The Psalms: A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations traditionally included under that Title*, translated by Albert Pietersma, Oxford, New York 2000. In diesem Zusammenhang gibt es auch ein Projekt eines Kommentars zur

LXX-Forschung im deutschen Sprachraum an sich zu beleben. Diese Ausführungen hier verstehen sich als bescheidener Beitrag in diesem Rahmen.

### Bemerkungen zur Forschungsgeschichte

Die große Bedeutung, die dem Material der dokumentarischen Papyri des hellenistischen Ägypten für die Erforschung der LXX zukommt, wurde das erste Mal in einem großen Rahmen von G. A. Deissmann thematisiert. Vor ihm gab es schon vereinzelt Untersuchungen, so beispielsweise in der Dissertation von H. Anz<sup>4</sup>, der die LXX als Quelle für das Κοινή-Griechisch untersucht und 289 Worte aus Gen und Ex auf ihr Vorkommen in der griechischen Literatur hin bearbeitete, wobei er sich insbesondere auch auf das damals bekannte dokumentarische Material bezog<sup>5</sup>. Doch war es erst G. A. Deissmann, der die Maßstäbe für die Bewertung der Gräzität der Bibel neu definierte, weshalb er in der bibelphilologischen Forschung als einer der wichtigsten Impulsgeber, ja als Wendepunkt schlechthin gilt<sup>6</sup>. Ihm gelang es als erstem, die vorherrschende Betrachtung des „Bibelgriechisch“ als separat zu betrachtende Einheit aufzubeheben: Das Griechisch der biblischen Texte ist vielmehr in den Rahmen der Entwicklung der griechischen Sprache einzuordnen und muß darin den ihr zukommenden Platz zugewiesen bekommen<sup>7</sup>. Den für Deissmann wichtigsten Ausgangspunkt der Forschungen stellten dabei die damals neuentdeckten *nichtliterarischen* Texte der Antike dar, d. h. die Inschriften und die dokumentarischen Papyri<sup>8</sup>. In deren Sprache sah er den

---

Septuaginta (A Commentary on the Septuagint; vgl. die Informationen auf <http://ccat.sas.upenn.edu/ioscs/commentary/prospectus.html>). Vgl. dazu zusammenfassend A. Pietersma, *A New English Translation of the Septuagint*, IX Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies [SCS 45], Cambridge 1995, hrsg. v. B. Taylor, Atlanta 1997, 177–187.

<sup>4</sup> H. Anz, *Subsidia ad cognoscendum Graecorum sermonem vulgarem e Pentateuchi versione Alexandrina cognita* [Diss. Phil. Halenses XII. 2], Halle 1894.

<sup>5</sup> Vgl. in diesem Zusammenhang auch den Hinweis bei J. A. L. Lee, *A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch* [SCS 14], Chico 1983, 6 (mit Anm. 8), auf die frühe Arbeit von F. G. Sturz, *De dialecto Macedonica et Alexandrina*, Leipzig 1808, der sich in seinen Untersuchungen ebenfalls auf das (damals bekannte) papyrologische Material stützte [*non vidi*].

<sup>6</sup> Vgl. J. Voelz, *The Language of the New Testament*, ANRW 25, 2 (1984) 906: „The watershed figure for the history of the investigation of the language of the NT is G. Adolf Deissmann“. Was hier für das NT behauptet wird, läßt sich in gleicher Weise auch für die LXX-Forschung behaupten.

<sup>7</sup> Vgl. dazu zusammenfassend F. Winter, *Papyri und 1. Korinther. Eine exemplarische Analyse ausgewählter Termini der ersten vier Kapitel des 1. Korintherbriefes auf dem Hintergrund der dokumentarischen Papyri als Vorarbeiten zu einem „Kommentar zum Neuen Testament aus den Papyri“* [Diss. phil.], Wien 1999, 15–19: Er hatte dabei gegen zwei verhärtete Fronten anzukämpfen. Einerseits stand ihm die Gruppe der (klassisch-)philologischen Sprachpuristen gegenüber, die das biblische Griechisch als „späte“ Dekadenzerscheinung und Abfall vom reinen Attizismus werteten und es mit dieser Diskreditierung als nicht beachtenswert markierten. Andererseits wurde v. a. von theologischer Seite immer wieder die absolute Eigenständigkeit der Sprache der griechischen Bibel behauptet, die als göttlich inspiriert und unantastbar galt. Damit hatte man auch keine philologischen Einordnungsversuche vorzunehmen: Das Griechisch der Bibel war isoliert.

<sup>8</sup> Vgl. zusammenfassend Winter, *Papyri* (s. Anm. 7) 15–17.

wichtigsten Untersuchungsgegenstand, weil sich in ihnen die von ihm so bezeichnete „populärsprachliche“ Κοινή spiegelte, die auch für die Sprache der biblischen Schriften anzusetzen ist<sup>9</sup>. Zwar liegt das Hauptgewicht der Forschungen G. A. Deissmanns im Bereich des Neuen Testaments<sup>10</sup>, doch begann er seine Untersuchungen signifikanterweise mit philologischen Beobachtungen zum Griechisch der LXX<sup>11</sup>.

Der Impuls, der von seinen Forschungen ausging, fand für den Bereich der LXX-Forschung einige wichtige Fortsetzer. Als einer der unmittelbaren Nachfolger ist der Klassische Philologe und Sprachwissenschaftler A. Thumb zu nennen<sup>12</sup>. Diesem war insbesondere die Syntax ein wichtiges Anliegen. Für die Berücksichtigung des Papyrusmaterials ist auch die *Grammar of the Old Testament in Greek* von H. J. Thackeray hervorzuheben, die bis heute das Standardreferenzwerk der LXX-Grammatik darstellt<sup>13</sup>. Allgemein bemerkt der Autor in seinen einleitenden Ausführungen zum besonderen Wert der dokumentarischen Papyri: „These papyri (sc. die dokumentarischen Papyri Ägyptens) provide us with a collection of *dated* documents of miscellaneous character, written by persons of all ranks in the social state, educated and uneducated, covering a period of more than a millenium ... Down the fourth century of our era, the date of Codex Vaticanus, we have a nearly continuous string of documents exhibiting Greek as it was written and spelt by all classes of the community of Egypt during seven centuries<sup>14</sup>.“ Diese wichtigen Versuche fanden jedoch nur beschränkte Fortsetzung, was mit einem allgemeinen Defizit der bibelphilologischen Forschung im vergangenen Jahrhundert zusammenhängt. Die Wissenschaft konzentrierte sich in erster Linie auf die Erforschung des hebräischen Hintergrunds der (neutestamentlichen oder) LXX-Ter-

<sup>9</sup> Deissmann unterscheidet die *populärsprachliche* von der *literarischen* κοινή; letztere sei nur bedingt mit dem Griechisch der Bibel zu vergleichen. Vgl. dazu besonders Deissmann, *Licht vom Osten. Das Neue Testament und die neuentdeckten Texte der hellenistisch-römischen Welt*, Tübingen 1923<sup>4</sup>, 56–115, mit vielen Beispielen zu Vokabular, Morphologie, Syntax und Stil.

<sup>10</sup> In seinem epochemachenden Werk: G. A. Deissmann, *Licht* (s. Anm. 9). Vgl. auch G. A. Deissmann, *Die sprachliche Erforschung der Bibel, ihr gegenwärtiger Stand und ihre Aufgaben* (Vorträge der theologischen Konferenz zu Gießen 12), Gießen 1898; auch G. A. Deissmann, *Neue Bibelstudien*, Marburg 1897. Zusammenfassend zur Bedeutung Deissmanns vgl. Winter, *Papyri* (s. Anm. 7), 15–19. Zum Hauptgewicht auf NT Arbeiten bei Deissmann vgl. zusammenfassend auch die Bemerkung bei Lee, *Study* (s. Anm. 5) 5: „... Deissmann dealt with only a small part of the LXX vocabulary. He was concerned more with the NT than the LXX, and in any case was not attempting to examine more than a sample of their vocabulary. The examples he considered were those that most clearly illustrated his point“.

<sup>11</sup> Besonders in: G. A. Deissmann, *Bibelstudien. Beiträge, zumeist aus den Papyri und Inschriften zur Geschichte, der Sprache, des Schrifttums und der Religion des hellenistischen Judentums und des Urchristentums*, Hildesheim 1977<sup>2</sup> (= Nachdruck der Ausgabe Marburg 1895); vgl. auch id., *Neue Bibelstudien* (s. Anm. 10), wo neben dem Neuen Testament auch Einzeluntersuchungen zu LXX-Termini gegeben werden.

<sup>12</sup> A. Thumb, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Beiträge zur Geschichte und Beurteilung der KOINH*, Berlin, New York 1974 [photomechanischer Nachdruck der Ausgabe Straßburg 1901].

<sup>13</sup> H. J. Thackeray, *Grammar of the Old Testament in Greek*. Bd. 1, Cambridge 1909, bes. 55–70.

<sup>14</sup> Thackeray, *Grammar* (s. Anm. 13) 56f.2

minologie, während die Einbettung in den Kontext der griechischen Sprach- und Kulturgeschichte zu wenig Berücksichtigung erfuhr. Dieser Umstand läßt sich beispielhaft auch nur an den zur Verfügung stehenden Handreichungen für die neutestamentliche Forschung illustrieren. Während für das hebräisch-aramäische Schrifttum mit dem *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch* von H. Strack und P. Billerbeck ein gut zu benützendes Arbeitsinstrument zur Verfügung steht, gab es erst jüngst Versuche, das fundamentale Pendant dazu für den Bereich der griechisch-römischen Literatur, die Ausgabe des NT durch J. Wettstein<sup>15</sup>, als das „Der Neue Wettstein“-Projekt zu erneuern<sup>16</sup>.

Im Bereich der LXX-Forschung ist die Situation — wohl auch wegen des viel umfanglicheren Materials — um einiges schlechter<sup>17</sup>. In einer jüngst veröffentlichten Einführung zur LXX ist hierzu vermerkt: „In reality, the language of the LXX has not yet been examined thoroughly in the light of the enormous number of papyrus documentation<sup>18</sup>.“ Hinzuweisen ist auf Detailstudien, die sich mit einzelnen Termini oder Wortgruppen in der LXX auseinandersetzen. Dafür sollen einige Beispiele angeführt werden, die sich insbesondere auch um die Einbeziehung des nichtliterarischen Materials bemühen: So setzt sich S. Daniel ausführlich mit der Kultterminologie in der LXX auseinander<sup>19</sup>, E. Repo untersucht das Vorkommen und die Verwendung von  $\rho\eta\mu\alpha$  in der LXX und im NT<sup>20</sup>, C. H. Dodd setzt sich mit dem Wortfeld um

<sup>15</sup> J. Wettstein, *H KAINH DIAΘHKH. Novum Novum Testamentum Graecum editionis receptae cum lectionibus variantibus codicum mss., editionum aliarum, versionum et patrum nec non commentario pleniore ex scriptoribus veteribus hebraeis, graecis et latinis historiam et vim verborum illustrante*, Bde. 1–2, Amsterdam 1751–1752 [Nachdruck Graz 1962].

<sup>16</sup> Vgl. G. Strecker, *Das Göttinger Projekt „Neuer Wettstein“*, ZNW 83 (1992) 245–352, und G. Strecker, U. Schnelle (Hg.), *Neuer Wettstein. Texte zum Neuen Testament aus Griechenland und Hellenismus*; bislang erschienen: Bd. 1. Texte zum Johannesevangelium — Teilbd. 2 (2001); Bd. 2. Texte zur Briefliteratur und zur Johannesapokalypse. — Teilbd. 1. (1996); Bd. 2. Texte zur Briefliteratur und zur Johannesapokalypse. — Teilbd. 2. (1996). Vgl. dazu zusammenfassend auch Winter, *Papyri* (s. Anm. 7) 11–14.

<sup>17</sup> Für den Bereich der neutestamentlichen Forschung ist noch auf die wichtigen Lexika von J. H. Moulton, G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and other Non-Literary Sources*, London 1963, hinzuweisen, das den damaligen Forschungsstand zusammenfaßte. Erst jüngst wurden Versuche gestartet, dieses wichtige lexikographische Unternehmen neu aufzuarbeiten. Hier ist insbesondere auf die Arbeiten von G. H. R. Horsley hinzuweisen. Vgl. die ersten Einträge und ein Interimsbericht bei G. H. R. Horsley, J. A. L. Lee, *A Lexicon of the New Testament with documentary parallels. Some interim entries* 1, *Filologia Neotestamentica* 10 (1997) 55–84; id., *Towards a Lexicon of the New Testament with documentary parallels*, *Atti del XXII Congresso Internazionale di Papirologia*, Firenze 23–29 agosto 1998, hrsg. v. I. Andorlini, G. Bastianini, M. Manfredi, G. Menci, Firenze 2001, Bd. 1, 655–667. Vgl. auch C. J. Hemer, *Towards a New Moulton and Milligan*, NT 24 (1982) 97–123.

<sup>18</sup> N. F. Marcos, *The Septuagint in Context. Introduction to the Greek Version of the Bible*, Leiden u.a. 2000, 14.

<sup>19</sup> S. Daniel, *Recherches sur le vocabulaire du culte dans le Septante* (Études et Commentaires 61), Paris 1966.

<sup>20</sup> E. Repo, *Der Begriff „Rhema“ im Biblisch-Griechischen: Eine traditionsgeschichtliche und semasiologische Untersuchung*, Bde. 1–2, Helsinki 1951 und 1954.

ἰλάσκεσθαι auseinander<sup>21</sup>, ἅγιος wird von H. S. Gehman untersucht<sup>22</sup>, Preisungs-Terminologie von R. J. Ledogar<sup>23</sup>, die Verwendung von ψυχή (und Verwandte) von D. Lys<sup>24</sup>. Umfangreiche Bezugnahmen auf das Papyrusmaterial enthält auch die Arbeit von J. Ziegler zur Septuaginta des Jes<sup>25</sup>. Besonders hervorzuheben sind auch die Ansätze in der Dissertation J. A. L. Lees, der in einer lexikographischen Studie zum Pentateuch dem Papyrusmaterial große Bedeutung einräumt<sup>26</sup>. In neuerer Zeit hat sich in dieser Fragestellung insbesondere die italienische Forschung verdient gemacht: Hinzuweisen ist in diesem Zusammenhang auf die umfangreichen Arbeiten der italienischen Philologin und Papyrologin A. Passoni Dell'Acqua, die sich in vielen Einzeluntersuchungen mit Terminologie und Stil der LXX auf dem Hintergrund der dokumentarischen Papyri auseinandersetzt<sup>27</sup>. Eine ihrer letzten Veröffentlichungen ist eine Übersetzung und Kommentierung von 3Makk<sup>28</sup>, woraus ebenfalls einige Spezialstudien zur Frage der Berücksichtigung des Papyrusmaterials entstanden sind<sup>29</sup>.

<sup>21</sup> C. H. Dodd, ἰλάσκεσθαι, *its Cognates, Derivatives, and Synonyms in the LXX*, JTS 32 (1931) 352–360.

<sup>22</sup> H. S. Gehman, ἅγιος in the Septuagint, and its Relation to the Hebrew Original, VT 4 (1954) 337–348.

<sup>23</sup> R. J. Ledogar, *Verbs of Praise in the LXX Translation of the Hebrew Canon*, Biblica 48 (1967) 29–56.

<sup>24</sup> D. Lys, *The Israelite Soul according to the LXX*, VT 16 (1966) 181–288.

<sup>25</sup> J. Ziegler, *Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias* (Alttestamentliche Abhandlungen 12, 3), Münster 1934.

<sup>26</sup> Lee, *Study* (s. Anm. 5).

<sup>27</sup> Die wichtigsten Veröffentlichungen im Zusammenhang der LXX-Papyri-Forschung sind: A. Passoni dell'Acqua, ΣΚΥΑΜΟΣ, Aegyptus 54 (1974) 197–202; ead., *Euergetes*, Aegyptus 56 (1976) 177–191; ead., *Ricerche sulla versione dei LXX e i papiri: I Pastophorion*, Aegyptus 61 (1981) 1f; 171–211; ead., *Ricerche sulla versione dei LXX e i papiri: II Nomós*, Aegyptus 62 (1982) 1f; 173–177; ead., *Ricerche sulla versione dei LXX e i papiri: III Andrizesthai*, Aegyptus 42 (1982) 1f; 178–194; ead., *Indagine lessicale su ἐπευνάω e composti. Dall'età classica a quella moderna*, Anagennesis 3 (1983) 201–326; ead., *La sapienza e in genere l'elemento intermedio tra Dio e il creato nelle versioni greche dell'Antico Testamento: Analisi delle divergenze tra testo ebraico e versioni greche dell'Antico Testamento: Prov. 8*, Ephemerides Liturgicae 98 (1984) 97–147; ead., *La terminologia dei reati nei prostägmata dei Tolemei e nella versione dei LXX*, Proceedings of the XVIII<sup>th</sup> International Congress of Papyrology, Athens 25–31 May 1986, Athen 1988, Bd. 2, 335–350; ead., *Il terzo libro dei Maccabei e l'amministrazione tolemaica*, Akten des 21. Internationalen Papyrologenkongresses, Berlin 13–19. 8. 1995, Stuttgart, Leipzig 1997, 786–794; ead., *La versione dei LXX negli ultimi cinquant'anni: Linee principali della ricerca italiana sullo sfondo dell'indagine internazionale*, Adamantius 4 (1998) 7–14; ead., *La versione dei LXX testimonianza di istituzioni tolemaiche documentate nei papiri*, in: Istituto Italiano per la Civiltà Egizia (Hrsg.), *Atti dell'II Convegno Nazionale di Egittologia e Papirologia*, Siracusa, 1–3 Dicembre 1995 (Quaderni dell'Istituto Internazionale del Papiro Siracusa 7), Siracusa 1996, 193ff.

<sup>28</sup> A. Passoni dell'Acqua, *Il terzo libro dei Maccabei. Introduzione, traduzione, note e bibliografia a cura di A. Passoni dell'Acqua*, in: P. Sacchi (Hrsg.), *Apocrifi dell'Antico Testamento III*, Brescia 2000, 571–664.

<sup>29</sup> A. Passoni dell'Acqua, *Elementi sociali e politici nel III libro dei Maccabei*, in: TIMAI IÓANNOU TRIANTAPHYLLOPOULOU, Athen 2000, 223–237; vgl. auch ead., *Notazioni cromatiche dall'Egitto greco-romano. La versione dei LXX e i papiri. L'inno di Sir 51,12a–o e le preghiere del III libro dei Maccabei. Affinità di scelta degli attributi divini da*

Dazu kommen die Arbeiten von O. Montevecchi, deren Einzelstudien zu diesem Thema unter dem Titel „*Bibbia e papiri. Luce dai papiri sulla Bibbia greca*“ erst kürzlich gesammelt erschienen<sup>30</sup>.

Diese Einzeluntersuchungen liefern wichtige Informationen, die uns die verwendete Terminologie und die Übersetzungstechnik besser verstehen machen. Wohl ist gerade bei der LXX immer zu beachten, daß es sich um ein explizites Übersetzungswerk handelt<sup>31</sup>, doch enthebt dies nicht von der Notwendigkeit, die darin verwendete Sprache in den allgemeinen Rahmen der Entwicklung der griechischen Sprache einzuordnen.

#### Beobachtungen zu 2Kön

Vorliegende „Studien“ beschränken sich auf den Text von 2Kön und erheben somit keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit. Vielmehr soll in Form von Einzelbeobachtungen die Wichtigkeit der Berücksichtigung des Papyrusmaterials herausgestellt werden.

Es sollen insbesondere Beispiele angeführt werden, in denen Termini der LXX durch Parallelen in den dokumentarischen Papyri erklärt werden. Dabei kann es sich um Begriffe handeln, die außerhalb der LXX nur noch oder in erster Linie innerhalb der Papyri zu finden sind. Diese Untersuchungen sind deshalb wichtig, weil die vorschnelle Klassifikation als „LXX-Neologismus“ vermieden werden muß<sup>32</sup>. Oft kommt man nach einem Blick in das dokumentarische Material zum Ergebnis, daß eine vermeintliche typische *vox biblica* im hellenistischen Griechisch Ägyptens durchaus ein gebräuchlicher Ausdruck war. Dies war im übrigen auch eine der großen Überraschungen, die die vorhin zitierten Arbeiten G. A. Deissmanns boten, was sich auch deutlich in den vielen Auflagen des Wörterbuchs von W. Bauer spiegelt<sup>33</sup>. Das gilt im übrigen auch für die oft behaupteten „Semitismen“, d. h. der Annahme, eine in der LXX verwendete Ausdrucksweise sei entstanden durch direkte Übertragung der hebräischen Vorlage. Sie stellte damit ein Beispiel für „untypisches“ oder „unschönes“ Griechisch dar. Nun kann gerade hier die Papyrologie oft interessante Gegenbeispiele liefern. Ich will mich in diesen Untersuchungen aber nicht auf diese — zweifellos interessanten — statistischen philologischen Fragestellungen beschränken. Vielmehr ist zusätzlich auch die Frage zu stellen, ob die Berücksichtigung des Papyrusmaterials wichtige Interpretationshilfen resp. Zusatzinformationen liefern kann. Nicht nur das

---

*celebrare*, in: L. Cagni (Hrsg.), *Biblica et Semitica. Studi in memoria di Francesco Vattioni* (Istituto Universitario Orientale. Series Minor LIX), Neapel 1999, 457–478.

<sup>30</sup> O. Montevecchi, *Bibbia e papiri. Luce dai papiri sulla Bibbia greca*, a cura di A. Passoni dell'Acqua (Estudios de Papirologia y Filología Bíblica 5), Barcelona 1999.

<sup>31</sup> Vgl. schon Thumb, *Sprache* (s. Anm. 12) 121: „... die Septuaginta ist ein 'Übersetzergriechisch' ...“.

<sup>32</sup> Dieser vorschnelle Umgang ist z. B. auch im jüngsten lexikographischen Werk zur LXX (J. Lust u. a., *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* [LEH], Bd. 1–2, Stuttgart 1992 und 1996) immer noch spürbar.

<sup>33</sup> Vergleicht man z. B. die Listen an *voces biblicae* in der Einleitung zur 2. Auflage 1928 mit der vierten Auflage 1952, so läßt sich diese Reduktion deutlich erkennen. Vgl. auch Marcos, *Septuagint* (s. Anm. 18) 7f: „As knowledge of the *koiné* and especially of the papyri and inscriptions grew, it could be shown how the percentage of *voces biblicae* noted by ancient philologists decreased“.

Vorkommen des Terminus selbst ist also zu konstatieren, sondern zusätzlich ist auch ein Blick auf die jeweilige Verwendung in den dokumentarischen Texten zu machen.

### Einzelbeobachtungen

#### 2Kön 5, 17

Ein gutes Beispiel für die fälschliche Klassifikation einer Ausdrucksweise als „Semitismus“ liefert die Verwendung von γόμος in 2Kön 5, 17, wo wir lesen: δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ἡμιόνων. Das Besondere liegt nun darin, daß das Wort im klassischen Griechisch die „Schiffsladung“, den „Cargo“<sup>34</sup> bezeichnet, während Belege für die allgemeine Bedeutung „Ladung“, insbesondere im Zusammenhang mit der von Tieren, wie sie hier vorliegt, nicht gegeben sind. Eine äußerst interessante Parallelverwendung zur angegebenen LXX-Stelle bietet nun der aus dem 3. Jh. v. Chr. stammende P.Col. III 2, der die Erträge einer Kamelkarawane auflistet<sup>35</sup>. Dort ist der Ausdruck im Zusammenhang mit der „Ladung“ von Kamelen verwendet (P.Col. III 2, 6–9): ἀπὸ τῶν Σκηνῶν εἰς Αἴγυπτον γόμων δ (φοινίκων) καμήλων δ μισθὸς ... (δραχμαὶ) ρδ<sup>36</sup>.

Damit können wir an dieser Stelle hier über die ledigliche Feststellung einer terminologischen Übereinstimmung hinaus auch die zusätzliche semantische Notion als bedeutende Parallele herausstreichen. Klar ist damit aber auch, daß die Verwendung von γόμος an dieser Stelle nicht als „Hebraismus“ zu werten ist (als direkte Nachahmung des hebr. נֶשֶׂא), sondern als konform mit der Verwendung des Terminus auch in anderen hellenistischen Texten.

#### Zu 2Kön 20, 8

Als weiteres Beispiel für den Umgang mit vermeintlich „semitisierenden“ Ausdrucksweisen möchte ich auf 2Kön 20, 8 rekurrieren. Und zwar findet sich hier eine interessante Verbindung von σημεῖον mit einem durch ὅτι eingeleiteten Nebensatz, die sich innerhalb der LXX auch an anderen Stellen findet<sup>37</sup>. Nun wird diese Konstruktion oftmals als typischer „Semitismus“ hingestellt, weil es sich — in den meisten Fällen — um eine direkte Übertragung der Verbindung von נִס mit נִּי handelt. In 2Kön 20 ist folgende Situation gegeben: König Ezekias (Hiskija) verlangt von Gott ein Zeichen dafür, daß die in Aussicht gestellt Heilung auch wirklich geschehen wird. Die Details

<sup>34</sup> Vgl. die Einträge bei LSJ; die Wortentwicklung ist parallel zu γεμίζω, das ursprünglich auch in erster Linie das „Beladen“ eines Schiffes, erst später das eines Tieres etc. bezeichnet. Vgl. dazu auch Lee, *Study* (s. Anm. 5) 62.

<sup>35</sup> In der Edition übertitelt als „Account of Earnings of a Camel Caravan“ (vgl. P.Col. III, S. 3).

<sup>36</sup> In der Übersetzung der Edition, P.Col. III, S. 9: „From The Tents to Egypt, 4 loads of dates, 4 camels, pay, 104 drachmas“. Zu γόμος vgl. auch Lee, *Study* (s. Anm. 5) 45.

<sup>37</sup> Vgl. z. B. Ex 3, 12: ... καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω ...; 1Sam 10, 1: καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα. Vgl. auch die Parallelstelle zur zitierten Hiskija-Episode z. B. Jes 38, 7: τοῦτο δὲ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο. Vgl. auch Jer 51, 29 LXX (= 44, 29MT); Ri A 6, 17.

der Zeichengebung werden ausgehandelt, wobei es Hiskija besonders um die Form des Zeichens geht: καὶ εἶπεν Εἰζεκιας πρὸς Ησαιαν τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος („was ist das Zeichen / das Anzeichen [sc. an dem ich erkennen kann], daß mich der Herr heilen wird“)<sup>38</sup>. Nun bieten gerade die dokumentarischen Papyri interessante Beispiele für eine ähnliche Verwendung von σημεῖον und ὅτι. Ein gutes Exempel liefert der Brief P.Cair.Zen. II 59192<sup>39</sup> (255 v. Chr.), wo der Briefschreiber detaillierte Auskünfte über seinen Informationsstand (betreffs des Empfängers) gibt. In Z. 8 lesen wir: σημεῖον δὲ ὅτι σοι ἀπέστειλα („ein Beweis [dafür] ist, daß ich dir gesandt habe etc.“). Auch hier tritt die direkte Nacheinanderordnung von σημεῖον und ὅτι deutlich entgegen. Sie ist damit keineswegs eine semitisierende Ausdrucksweise, zumal sich noch einige weitere Beispiele innerhalb der dokumentarischen Papyri finden<sup>40</sup>.

#### Zu 2Kön 10, 22

Ein sehr wichtiges Beispiel für die Frucht, die man aus einer eingehenderen Betrachtung des Papyrusmaterials für die Interpretation der LXX ziehen kann, bietet 2Kön 10, 22. An dieser Stelle läßt sich nämlich m. E. unter Berücksichtigung der Papyrologie die Übersetzungstechnik, resp. die Variation, die der LXX Text bietet, erklären. Im Rahmen der Episode um die Übernahme der Herrschaft durch Jehu wird auch die durch ihn erfolgte Beseitigung der Baalpriester beschrieben. Jehu läßt alle „Diener des Baal“ zusammenkommen unter dem Vorwand, ein großes Baalfest veranstalten zu wollen. In 2Kön 10, 22 lesen wir nun mit hebräischem Text:

„וַיֵּלֶךְ יְהוּ אֶל הַמְּלָכִים הַבָּאִים לְעֹשֶׂת בָּאֵל וַיֹּאמֶר לְכֻלְּכֶם וְהַלְבַּשְׁתֶּם אֶת הַבְּגָדִים וְהָיִיתֶם לְעֹשֶׂת בָּאֵל“

„Und er (sc. Jehu) sagte zu dem, der über der Kleiderkammer war: Bring Gewand allen Dienern des Baal. Und er brachte ihnen die Gewänder.“

Die LXX bietet nun folgende Variante: καὶ εἶπεν Ιου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ· Ἐξάγαγε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δοῦλοις τοῦ Βααλ· καὶ ἐξήνεγκεν

<sup>38</sup> Vgl. auch den folgenden Vers mit fast identer Konstruktion: Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον, ὃν ἐλάλησεν.

<sup>39</sup> P.Cair.Zen. II 59192 = SB III 6817.

<sup>40</sup> Der Gebrauch von σημεῖον in den Papyri wurde von J. R. Rea in einigen Beiträgen einer eingehenden Analyse unterzogen: Vgl. J. R. Rea, *The Use of σημεῖον in SB V 8005*, ZPE 14 (1974) 14; J. R. Rea, *Another σημεῖον – in P.Oxy VII 1068*, ZPE 21 (1976) 116; J. R. Rea, *Yet another σημεῖον – in SB VI 9415 (17)*, ZPE 26 (1977) 230. Eine zusammenfassende Darstellung findet sich bei Winter, *Papyri* (s. Anm. 7) 85–88, mit einer Übersetzung, Analyse und Darstellung der wichtigsten Belegstellen: P.Petaus 28, 8–10 und 17–19 (vermutlich 184–185 n. Chr.), SB V 7574, 2–4 (2. Jh. v. Chr.), SB V 8005, 8–13 (2. Jh. n. Chr.), P.Oxy. XLI 2996, 28–34 (2. Jh. n. Chr.). Vgl. auch die Zusammenfassung des Wortgebrauchs von σημεῖον bei H. C. Youtie, *ΣΗΜΕΙΟΝ in the Papyri and its significance for Plato, Epistle 13 (360a–b)*, ZPE 6 (1970) 105–116, bes. 112: σημεῖον kann in diesem Sinne verwendet entweder als Hinweis auf „details either of an incident or of a conversation which establish the writer’s intimate knowledge of the situation pictured in the letter and derive their force precisely from the fact that he was not a witness to these events“ oder als „remark made privately by the writer to his correspondent, or a conversation in which they were the sole participants, or the substance of such a conversation reported as an action completed and an action contemplated. The σημεῖον thus becomes a ‘sign’ or proof that the letter has originated with the person from whom it purports to come“.

αὐτοῖς στολιστής. („Und Ju sagte zu dem, der für das Haus des Mesthaal ist [oder: ... sagte zum Mesthaal, der über dem Haus stand / der dem Haus vorstand]<sup>41</sup>: Bring allen Dienern des Baal Gewänder! Und der für die Priestergewänder Zuständige brachte (sie) ihnen“). Ich möchte nun den Schlusssatz des Verses näher betrachten. MT bietet  $\text{וַיַּבְרֵךְ אֶתְּכֶם} \text{ וְיָבִיא אֵלֵיכֶם} \text{ (,er [nämlich der Kleiderwärter] brachte ihnen die Kleidung“). In der LXX steht aber für } \text{וַיַּבְרֵךְ} \text{ στολιστής, wobei dieser Terminus zum Subjekt des Satzes wird. Die Verwendung des Wortes στολιστής ist höchst ungewöhnlich, zumal das Wort in der LXX nur an dieser Stelle bezeugt ist}^{42}. Philologisch läßt sich vorliegende Variation erklären, indem man das hiph. Partizip } \text{וַיַּבְרֵךְ} \text{ als hebr. Vorlage-Variante für den LXX-Text annimmt}^{43}. In diesem Zusammenhang ist aber auch eine kulturgeschichtliche Notiz anzubringen, die die Variation leichter erklärlich macht: Der στολιστής ist ein in Ägypten gut bezeugtes Priesteramt, wie nicht zuletzt der Befund der dokumentarischen Papyri bezeugt}^{44}. Am Beginn der Ptolemäischen Zeit wurde damit ein Priester bezeichnet, der mit einem bestimmten Gott verbunden war und für die Bekleidung seiner Statue zuständig war. Wichtig ist der Hinweis, daß der στολιστής in der Priesterhierarchie äußerst hochstehend war}^{45}. So geht z. B. aus der Inschrift OGIS I, A, 56 hervor, daß den Stolisten der Zutritt zum Innersten des Tempels gestattet war}^{46}.$

Damit ist an dieser Stelle also ein dem griechischen Ägypter präserter Terminus, der sich hier geradezu anbietet, verwendet. Die Variation ist daher nicht nur rein philologisch zu erklären, vielmehr spielt der kulturgeschichtliche Hintergrund eine be-

<sup>41</sup> Das griech.  $\mu\epsilon\sigma\theta\alpha\alpha\lambda$  steht für das MT  $\text{מִשְׁתָּאָל}$ , setzt aber möglicherweise ein hebr.  $\text{מְשַׁמֵּם}$  voraus (vgl. den Eintrag bei J. Lust u. a., LEH [s. Anm. 32], Bd. 2, 298). Das hebräische Wort bedeutet „Garderobe“, „Bekleidung“, „wardrobe“ und wird nur an vorliegender Stelle verwendet. Die angebotene Alternativübersetzung orientiert sich — ohne Rücksicht auf die eben gegebene *hebräische* Wortbedeutung von  $\mu\epsilon\sigma\theta\alpha\alpha\lambda$  — rein an der Gestalt des griechischen Satzes. Vgl. dazu die abschließenden Anmerkungen zu diesem Abschnitt.

<sup>42</sup> Vgl. LEH (s. Anm. 32) Bd. 2, 441 (s.v.  $\text{στολιστής}$ ), mit dem Übersetzungsvorschlag: „who had charge of the sacred vestments, the keeper of the sacred robes“.

<sup>43</sup> Vgl. z. B. den Apparat der *Biblia Hebraica Stuttgartensia* und Kittel zur Stelle. In 2Chron 9, 4 wird derselbe hebr. Ausdruck  $\text{וַיַּבְרֵךְ}$  mit  $\text{στολισμός}$  wiedergegeben. Das Wort  $\text{στολισμός}$  findet sich innerhalb der LXX ansonsten nur noch in Ez 42, 14 (ohne Entsprechung im MT) und in Sir 19, 30. Zu verweisen ist hier auch noch auf die Verbalbildung  $\text{στολίζω}$ , die für MT  $\text{וַיַּבְרֵךְ}$  (im Hif.) steht (vgl. Est 4, 4; 6, 9). Zur Übersetzung von  $\text{וַיַּבְרֵךְ}$  vgl. die Einträge in den Wörterbüchern.

<sup>44</sup> Belege für dieses Wort bietet z. B.: P.Harr. I 142, 7; P.Lond. III 920, 3–4; P.Oxy. II 242, 7; P.Oxy. XLIV 3177, 4; P.Rain.Cent. 58, 16. Vgl. zum Zuständigkeitsbereich die Angaben bei T. Derda, *Necropolis Workers in Graeco-Roman Egypt*, JJP 21 (1991) 13–36, bes. 21f.

<sup>45</sup> Vgl. Derda, *Workers* (s. Anm. 44) 21: „Such *stolistai* were among the priests with high standing in the hierarchy of the temple“.

<sup>46</sup> Z. 4:  $\text{καὶ ὁ εἰς τὸ ἄδυντον εἰσπορευόμενοι πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν θεῶν}$ . In der römischen Zeit tritt insofern eine Änderung in der Zuständigkeit auf, als die Stolisten offensichtlich auch für die Mumien heiliger Tier zuständig wurden. Dies führte in weiterer Folge dazu, daß die Bezeichnung übergang auf Personen, die für die Einbalsamierung und Mumifizierung der Toten zuständig sind. Vgl. zu dieser weiteren Entwicklung, die für unsere Untersuchung nicht von Belang ist, die Angaben bei Derda, *Workers* (s. Anm. 44), 21f.

deutende Rolle. In diesem Fall bieten also die dokumentarischen Papyri einen Hinweis auf kulturgeschichtliche Fakten, die an dieser Stelle zumindest eine Variation leichter erklärlich erscheinen lassen<sup>47</sup>.

### Zu 2Kön 1, 2

Als Beispiel für die große Bedeutung der Berücksichtigung des weiteren Umfeldes des Papyrustextes gehe ich auf die Verwendung des ungewöhnlichen Ausdruckes δικτυωτός („Gitterfenster“, resp. adjektivisch „gitterartig“) in 2Kön 1, 2 ein<sup>48</sup>. Im Text ist davon die Rede, daß König Ochozias (Οχοζίας, Ahasja) durch das „Gitterfenster“ seines Obergemaches fiel: καὶ ἔπεσεν Οχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ Σαμαρέα καὶ ἠρρόστησεν. Nun bietet ein Papyrus aus dem 3. Jh. v. Chr., P.Mich. I 38, eine bedeutende Parallele zu der höchst seltenen Verwendung des Wortes. Der dokumentarische Text aus dem sogenannten Zenon-Archiv bietet interessanterweise eine Abrechnung über einen Hausbau. Im Zusammenhang des Schlafzimmers (*sic*) findet sich auch der angesprochene Terminus in adjektivischer Verwendung (P.Mich. I 38, 17–19): τοῦ κοιτῶνος θυρίδας δικτυω[τάς ἢ ὕψος πῆ(χεων) πλάτος ἀκόλουθον [ἀν(ὰ) (δραχμὰς) β] (γίνονται) (δραχμαὶ) ις<sup>49</sup>. Die im LXX-Text gegebene Verwendung des Wortes im Zusammenhang eines Hausbaus scheint also durchaus im Rahmen der semantischen Möglichkeiten zu sein. Wichtig anzumerken ist, daß es möglich ist, dem Papyrusmaterial zu entnehmen, daß das Haus einer bedeutenden Persönlichkeit zugeordnet werden kann, zumal es sehr groß war. In der Edition werden deshalb mögliche Verbindungen mit Dokumenten aufgezeigt, die den Bau des Hauses für Diotimos, den Hypodioiketes in Philadelphia, behandeln (P.Mich. I 37 und P.Cair.Zen. III 59445)<sup>50</sup>. Diese Vermutung läßt sich erhärten mit dem Hinweis, daß das in der Papyrskollektion folgende Dokument den hier in Z. 1 namentlich genannten Tischler (?) Semtheus als am Haus des Diotimos arbeitend ausweist<sup>51</sup>. Für die Parallelisierung mit der LXX-Verwendung scheint mir

<sup>47</sup> Ich möchte zusätzlich aber darauf hinweisen, daß die eindeutige Bestimmung der Übersetzung des hebr. שִׁבְרָה mit „Bekleidung“ insofern hinterfragt werden muß, als die Gestalt des hebräischen Satzes die LXX Variante dies geradezu herausfordert: שִׁבְרָה ist nicht mit einer *Nota accusativi* separiert: Vielleicht liegt die Übertragung der LXX-Interpreten in einem größeren Ausmaß dem ursprünglichen Wortgehalt näher? Dazu kommt noch eine weitere Detailbeobachtung, die sich auf den ersten Teil des Verses bezieht. Folgt man meiner angebotenen Alternativübersetzung des griechischen Vordersatzes (καὶ εἶπεν Ἰου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ übersetzt als „sagte zum Mesthaal, der über das Haus stand / der dem Haus vorstand“), der mir ohne Rücksicht auf den möglichen *hebräischen* Wortgehalt des μεσθααλ (= מִשְׁבְּרָה resp. מְשֻׁבָּר) auch plausibel erscheint, so kann man sich des Eindrucks nicht erwehren, daß für die LXX-Interpreten mit dem στολιστής der ganze Ausdruck τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ gleichsam erklärt wird.

<sup>48</sup> Der auch adjektivisch verwendete Terminus findet sich innerhalb der LXX noch Ex 27, 4; 38, 24; RiA 5, 28; Ez 41, 16.

<sup>49</sup> In der Übersetzung der Edition, P.Mich. I, S. 109: „in the bedroom, 8 latticed windows, ... cubits high and proportionately broad, 2 dr. each, 16 dr.“.

<sup>50</sup> Vgl. die Angaben in P.Mich. I, S. 106.

<sup>51</sup> Vgl. aber auch die in P.Mich. I, S. 106f. angeführten weiteren Möglichkeiten.

der Hinweis auf die Bedeutung des Hauses, wie er aus dem Text ersichtlich wird, auf jeden Fall wichtig.

### Weitere terminologische Beobachtungen

Einige kleinere Beobachtungen sollen hier noch angefügt werden. So kann für das höchst ungewöhnliche Wort *κάρταλλος* in 2Kön 10, 7 festgestellt werden, daß es fast ausschließlich in der LXX und in den Papyri belegt ist. Der Ausdruck wird im Brief P.Zen.Pestm. 54, 2–4 (246/245 v. Chr.) verwendet: ἔχω παρὰ Θεοδόρου ἀνθ' ὧν ἔδωκα Θυήρει τῶι Ἄραβι εἰς καρτάλλους χαλ(κοῦ) (δραχμᾶς) β<sup>52</sup>. Mit Rücksicht auf den Papyrusbefund wird auch die auf den ersten Blick etwas ungewöhnlich erscheinende sprachliche Form *ἐλαιών* (z. B. 2Kön 5, 26) mit Parallelen aus den dokumentarischen Papyri bestätigt<sup>53</sup>.

### Zusammenfassende Bemerkungen und Ausblicke

Die voranstehenden ausgeführten Beispiele haben deutlich vor Augen geführt, wie groß die Bedeutung des papyrologischen Materials für die Interpretation der LXX ist. Einerseits geht es dabei um die Notwendigkeit einer steten Rückfrage an das Papyrusmaterial, um voreilige Beurteilungen des Griechischen der LXX zu vermeiden. Insbesondere das Problem der vorschnell behaupteten „Semitismen“, die sich bei genauerem Hinsehen oftmals als durchaus konform mit dem griechischen Sprachgebrauch der Zeit erweisen, muß hier angesprochen werden (wie insbesondere die Untersuchung zur Abfolge von σημεῖον ὅτι zeigte). Dazu kommt andererseits die Möglichkeit, unter Berücksichtigung des Papyrusmaterials aus der übrigen Gräzität selten bekannte Termini besser in ihrer Verwendung verstehen zu können. Dies zeigte sich beispielsweise bei der näheren Betrachtung des Befundes für das außerhalb der dokumentarischen Papyri so gut wie gar nicht bezeugte Wort *δικτυωτός*. Deutlich vor Augen geführt werden kann auch, daß es jeweils sehr wichtig ist, sich nicht nur mit dem „Bezeugtsein“ eines Terminus zu begnügen, sondern auch die jeweilige Verwendung näher zu betrachten. Es geht nicht allein um rein terminologische Parallelen, die es ermöglichen, die Sprache der LXX in den Kontext der Koine einzuordnen. Vielmehr ist es oft auch möglich, durch eine eingehendere Betrachtung des Papyrusbefundes wichtige inhaltliche Rückfragen zu stellen, die bis in Probleme der Übersetzung des hebräischen Wortes reichen (wie die Detailuntersuchung zu 2Kön 10, 22 deutlich zeigen konnte). Hinweisen möchte ich abschließend noch einmal, daß in der vorliegen-

<sup>52</sup> In der Übersetzung der Edition, P.Zen.Pestm., S. 204: „I have received from Theodoros for what I have given to Phueris the Arab for baskets ...“. Vgl. auch die Form *καρτάλλια* in P.Zen.Pestm. 54, 26–27. Vgl. auch die Bemerkung (zum Vorkommen in Deut 26, 2. 4) bei Dogniez, Harl, *Deutéronome* (s. Anm. 3) 275 : „Le nom de la corbeille, *kártallos* ... semble un terme technique et populaire (il n'est attesté que dans la Septante et dans la documentation papyrologique)“. Zum Vorkommen in den Papyri auch Lee, *Study* (s. Anm. 5), 115f.

<sup>53</sup> Vgl. dazu Lee, *Study* (s. Anm. 5) 108; Le Boulluec, Sandevioir, *Exode* (s. Anm. 3) 236. Vgl. auch Deissmann, *Bibelstudien* (s. Anm. 11) 208ff.

den Studie kein Anspruch auf eine vollständige Erfassung aller papyrologisch „auffälligen“ Termini von 2Kön erhoben wird. Äußerst interessant wäre beispielsweise eine eingehende Betrachtung der verwendeten juristischen Terminologie. Gerade hier bietet der Papyrusbefund mit dem sprachlichen Material der für das hellenistische Ägypten relevanten Rechtstexte bedeutende Interpretationshilfen, auf die in diesem Beitrag hier nicht eingegangen wurde<sup>54</sup>.

Institut für Religionswissenschaften  
Universität Wien  
Freyung 6a/2/4/8  
1010 Wien  
Österreich

Franz Winter

---

<sup>54</sup> Einige Beobachtungen dazu werden in meinem Beitrag „*Sprachliche Beobachtungen zur Septuagintafassung von 2Kön: Das Griechische der LXX und sein Verhältnis zum hellenistischen Griechisch*“ [im Druck: PzB 2003] gegeben.